



GLOBAL THINKING

編集・発行：北区役所総務課総務係(国際)
 〒114-8508 東京都北区王子本町 1-15-22
 TEL.03-3908-1802 FAX.03-3908-1803

Edited and issued by the General Affairs Section (International Affairs), General Affairs Division Kita City Office, 1-15-22 Oji-honcho, Kita City, Tokyo 114-8508 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423
 编辑・发行：区政府总务课总务股(国际) 邮编114-8508 东京都北区王子本町1-15-22 电话03-3908-9308 传真03-3905-3423
 편집·발행：기타구(北区)청 총무과 총무계(국제) 〒114-8508 東京都北区王子本町(도쿄도 기타구 오지혼초) 1-15-22 TEL 03-3908-9308 FAX 03-3905-3423

《住民税の納付方法》



★納税通知書の発行

平成29年度の住民税は前年1月～12月までの所得の申告によって計算されます。

6月上旬に課税対象者のみ納税通知書が送られ、6月から納付がスタートします。

★納税方法

住民税の納税方法は主に二種類があります。

- ①特別徴収：会社などの給与支払者を経由して納める方法です。原則として、6月から翌年5月までの毎月の給与から年12回に分けて納付します。
- ②普通徴収：本人が納める方法です。区役所から送付される納付書で、一括かまたは年4回に分けて、区役所や金融機関、コンビニ等で納付します(口座振替も可能)。

★延滞金

税金が定められた期限までに納付されない場合には、原則として法定納期限の翌日から納付する日までの日数に応じて、利息に相当する延滞税が自動的に課されます。

《住民税滞納者への処分の流れ》

督促・催促 → 財産調査 → 財産の差し押さえ

連絡先：税務課 03-3908-1113



《国民健康保険料の納付方法》

保険料の納付方法

平成29年4月から平成30年3月までの保険料の支払方法。

①納付書での支払方法

6月と10月に送られてくる納付書で、毎月末日までに区役所、銀行、コンビニ等で納付します。

②口座振替(自動払込)による方法

申請が必要です。

★保険料納付が困難なとき

失業や倒産などやむを得ない事情により、納付が困難なときはお早めにご相談ください。

保険料を納めない場合、状況に応じて滞納処分(預貯金等の差押え)を行うことがあります。詳しくは、お問い合わせください。

連絡先：国保保険料係 03-3908-1135

《How to pay Inhabitant Tax》

★ Issuance of tax notice

Inhabitant tax for 2017 will be calculated according to declaration of income of the previous year, from January to December.

Early in June, tax notice will be sent to taxables and tax payment starts from June.

★ How to pay inhabitant tax

There are two payment methods for the inhabitant tax.

- (1) Special Collection: salary payers such as companies pay the inhabitant tax on behalf of the taxpayers. In principle, the inhabitant tax will be deducted from the taxpayer's salary for 12 times in one year, from June to May of the next year.
- (2) Ordinary Collection: taxpayers manually pay the tax. The taxpayers who have received the tax notice make payments at a city office, financial institutions, or convenience stores, using a payment slip attached to the tax notice. (Account transfer is also applicable) Taxpayers can choose either one-time payment or four-time payment.

★ Delinquent charge

Basically, a delinquent charge, which is equivalent to interest, will be added for overdue payments. The delinquent charge will be calculated according to the delay, the term of which is from the next day of the due date to the day taxpayers pay the inhabitant tax.

< The flow of disposition for delinquent payment of inhabitant tax >

A demand notice and collection reminder
 → Asset investigation → Seizure of property
 Contact: Tax Administration Section 03-3908-1113

《How to pay National Health Insurance Premium》

How to pay national health insurance premium

Payment method of national health insurance premium for April 2017 to March 2018.

(1) Payment Slip

A notice and payment slip of national health insurance premium will be sent to subscribers in June and October. Subscribers are to pay the premium with payment slip at a city office, banks, or convenience stores by the end of each month.

(2) Account transfer (automatic transfer)

To pay by account transfer, subscribers are required to fill out an application form.

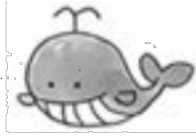
★ When you are unable to pay the premium

It is recommended to contact us early if you are unable to pay for the premium because of unavoidable circumstances, such as unemployment or bankruptcy.

Leaving the premium unpaid could result in disposition of property (seizure of postal savings and bank deposits) depending on the situation. For detail, please contact below.

Contact: National Health Insurance Premium Subsection 03-3908-1135

《 住民税的缴纳方法 》



★纳税通知的发行

2017 年度的住民税，根据前一年 1 月~ 12 月的所得申报予以计算。

6 月上旬仅向课税对象发送纳税通知，从 6 月起开始缴纳。

★纳税方法

住民税的纳税方法主要有两种。

①特别征收：经由公司等工资支付者的缴纳方法。原则上从 6 月至翌年 5 月，全年分 12 次从每月的工资中缴纳。

②普通征收：本人缴纳的方法。通过区政府发送的缴纳通知，一次性或分成 4 次在区政府、金融机构、便利店等处缴纳（亦可转账）。

★滞纳金

未在税金规定期限前缴纳时，作为原则、从法定缴纳期限的翌日算起、直到实际缴纳日、根据拖欠天数计算利息。

< 住民税滞纳金处罚的流程 >

督促·催促→财产调查→财产扣押

联系地址：税务科 03-3908-1113



《 国民健康保险费的缴纳方法 》

★保险费的缴纳方法

2017 年 4 月至 2018 年 3 月的保险费支付方法。

①使用缴纳付款单的支付方式

使用 6 月和 10 月寄来的缴纳付款单，在每月的最后一天之前，在区政府、银行、便利店等处缴纳。

②利用转账（自动付款）的方法

需提出申请。

★缴纳保险费有困难时

因失业或破产等不得已状况，缴纳发生困难时，请尽早咨询。

未缴纳保险费时，有可能根据实际情况予以滞纳金处罚（储蓄款的扣押处罚）。详细信息请咨询。

联系地址：国民健康保险保险料股

03-3908-1135

《 住民세 납부 방법 》

★ 납세 통지서 발행

2017 年 住民세는 前年 1 月~ 12 월까지의 소득 신고에 따라 계산하게 됩니다.

6 月 상순에 과세 대상자에게만 납세 통지서가 송부되고 6 월부터 납부가 시작됩니다.

★ 납세 방법

주민세 납세 방법에는 주로 두 가지가 있습니다.

① 특별 징수: 회사 등 급여 지급자를 경유해서 납부하는 방법입니다. 원칙적으로 6 월부터 다음해 5 월까지 매월 급여에서 연 12 회로 나눠서 납부합니다.

② 보통 징수: 본인이 직접 납부하는 방법입니다. 구청에서 송부되는 납부서를 이용해 일시불 또는 연 4 회로 나누어 구청 및 금융 기관, 편의점 등에서 납부합니다 (계좌 이체도 가능).

★ 연체금

정해진 기한까지 세금을 납부하지 않으면 원칙적으로 법정 납기 기한의 다음날부터 납부한 날까지의 일수에 따라 이자에 해당하는 연체세가 자동적으로 부과됩니다.

< 住民세 체납자 처분에 관한 흐름 >

독촉·재촉 → 재산 조사 → 재산 압류

연락처: 세무과 03 - 3908 - 1113

《 国民건강보험료 납부 방법 》

★ 보험료 납부 방법

2017 年 4 월부터 2018 年 3 월까지의 보험료 지불 방법.

① 납부서를 이용한 지불 방법

6 月과 10 월에 송부되는 납부서를 이용해 매월 말일까지 구청, 은행, 편의점 등에서 납부합니다.

② 계좌 이체 (자동 지불) 를 이용한 방법

신청이 필요합니다.

★ 보험료 납부가 곤란한 경우

실업 및 도산 등 부득이한 사정으로 납부가 곤란해진 경우 일찍 상담해 주시기 바랍니다.

보험료를 납부하지 않으면 상황에 따라 체납 처분 (예적금 등 압류 처분) 을 받을 수 있습니다. 자세한 내용은 문의해 주십시오.

연락처: 국민건강보험 보험료계 03 - 3908 - 1135

「外国人学校児童・生徒等

保護者補助金を支給します」

北区在住の3歳から15歳（中学3年生相当）までのお子さんを外国人学校（各種学校）に通学させている外国人保護者の方に補助金を支給します。

詳しくはお問い合わせください。

連絡先：子育て施策担当課 03-3908-8143

イベントのお知らせ



平和祈念週間

平和祈念週間とは

平和への祈りを込めて、毎年8月の月上旬に平和展と平和に関するイベントを開催します。

期間：平成29年8月1日（火）～8月5日（土）

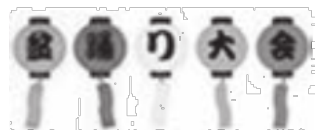
（10時～18時、ただし、5日は16時まで）

会場：北とぴあ地下展示ホール、つつじホールほか

平和展：平和祈念展、戦中・戦後の暮らし展 など

イベント：平和への祈り、納涼盆踊りなど

詳細は北区ニュース7月20号をご覧ください。



日本の風物詩である盆踊りを一緒に踊りましょう。

期間：8月1日（火）17時30分から

会場：北とぴあ13階飛鳥ホール

参加希望の方は下記連絡先にお電話をください。

連絡先：総務課総務係 03-3908-9308

日本語教室一覧案内

日時 Date	団体名 Group Name	内容 Contents	形態 Type of Lessons	実施場所と連絡先 Venue and Contact
水（10時～12時） 金（10時～12時） Wednesday (10 a.m. - 12 p.m.) Friday (10 a.m. - 12 p.m.)	日本語のなかま Nihongo no Nakama	自主教材 会話 Original text book Conversation	レベル別 グループ別 個人対応 Lessons classified by level Group lessons One-on-one lesson	場所：中央公園文化センター 連絡：090-8569-3938 国府田 Venue: Central Park Culture Center Contact: 090-8569-3938 Kouda
金（14時～16時） Friday (2 p.m. - 4 p.m.)	ジョイナス日本語 くらぶ Join us Nihongo Club	自主教材 会話 Original text book Conversation	グループ別 個人対応 Group lessons One-on-one lesson	場所：北とぴあ4階 ボランティアぶらざ 連絡：090-1813-6154 高橋 Venue: Hoku Topia Volunteer Plaza (4th floor) Contact: 090-1813-6154 Takahashi
土（10時～12時） Saturday (10 a.m. - 12 p.m.)	飛鳥にほんご ファミリー Asuka Nihongo Family	自主教材 会話 Original text book Conversation	レベル別・グループ別 個人対応 Lessons classified by level / Group lessons Class / One-on-one lesson	場所：北とぴあ4階 ボランティアぶらざ 連絡：090-9377-6526 鈴木 Venue: Hoku Topia Volunteer Plaza (4th floor) Contact: 090-9377-6526 Suzuki
土（14時～17時） Saturday (2 p.m. - 5 p.m.)	日本語テラス (旧日本語サロン) Nihongo Terrace (Formerly Nihongo Salon)	自主教材 (会話) (自主活動) Original text book (Conversation) (Self-Activities)	全体 All attendants	場所：北とぴあ4階 ボランティアぶらざ 代表者：090-9478-9950 高木 Venue: Hoku Topia Volunteer Plaza (4th floor) Representative: 090-9478-9950 Takagi

“Subsidy for guardians of foreign school children”

Subsidy is available for foreign guardians of foreign school students of 3 to 15 years of age (third year of junior high school) residing in Kita City and attending an international school (a miscellaneous school). For more information, please contact the following section.

Contact: Child Rearing Policies Section 03-3908-8143

Event Information

Peace Prayer Week

Peace prayer week is an event to pray for peace that is held in early August every year. There will be a Peace Exhibition and peace-related events.

Date: Tuesday, August 1st, 2017 – Saturday, August 5th, 2017

(Open from 10 a.m. to 6 p.m. The event closes at 4 p.m. on 5th)

Venue: Hoku Topia underground exhibition hall, Tsutsuji hall, etc.

Peace Exhibition: Peace Prayer exhibition, the life of Japanese during and after the war Exhibition, etc.

Events: Praying for peace, Bon festival dance, etc.

For more information, please refer to Kita City News of July, No 20.

Bon Festival Dance

Let's enjoy Japanese summer tradition, Bon festival dance.

Date: Tuesday, August 1st, at 5:30 p.m.

Venue: Hoku Topia Asuka hall (13th floor)

People who are interested in joining the event, please contact us.

Contact: General Affairs Section, General Affairs Subsection 03-3908-9308

Japanese Language Class Guide

“外国人学校儿童·学生等监护人补助金的支付”

对居住于北区的3岁至15岁(相当于初中三年级学生)、就读于外国人学校(各种学校)儿童的外国人监护人支付补助金。

详细请咨询。

联系地址：育儿对策担当科 03-3908-8143

活动通知



和平祈愿周

和平祈愿周，是倾注对和平的祈愿，在每年8月上旬举办的和平展及有关和平的活动。

活动期间：2017年8月1日(星期二)～

8月5日(星期六)

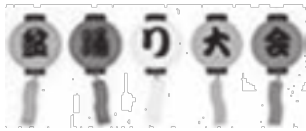
(10点～18点，但5日截至16点)

会场：北特皮尔地下展览大厅、杜鹃花礼堂等

和平展：和平祈愿展、战时·战后的生活展示等

活动：祈愿和平、纳凉盂兰盆舞等

详细信息请浏览7月20号的北区新闻。



盂兰盆舞

让我们一同跳起作为日本风物诗的盂兰盆舞吧！

期间：8月1日(星期二)17点30分起

会场：北特皮尔13层飞鸟礼堂

希望参加者请电话联系以下地址。

联系地址：总务科总务股 03-3908-9308

" 外国人학교 아동·학생 등 보호자 보조금의 지급 "

키타구에 거주하는 3 세부터 15 세 (중학교 3 학년생에 해당) 까지의 자녀분을 외국인학교 (각종 학교) 에 통학시키고 있는 외국인 보호자분에게 보조금을 지급합니다 .

상세한 내용은 아래 문의처로 문의해주시오 .

연락처 : 양육 시책 담당과 03 - 3908-8143

이벤트 알림

평화 기원 주간

평화를 기원하며 매년 8 월 초에 평화전과 평화에 관한 이벤트를 개최하고 있습니다 .

기간 : 2017 년 8 월 1 일 (화) ~ 8 월 5 일 (토)

(10 시 ~ 18 시 , 단 5 일은 16 시까지)

장소 : 호쿠토피아 지하 전시 홀 , 츠츠키 홀 외

평화전 : 평화기원전 , 전쟁 중 및 전후의 생활전등

이벤트 : 평화에 대한 기원 , 납량 봉오도리 춤 등

자세한 내용은 키타구 뉴스 7 월 20 호를 참조하십시오 .

봉오도리

일본의 풍물시 봉오도리 춤을 함께 춥시다 .

기간 : 8 월 1 일 (화) 17 시 30 분부터

장소 : 호쿠토피아 13 층 아스카 홀

참여 희망자는 다음 연락처에 전화해 주십시오 .

연락처 : 총무과 총무계 03 - 3908 - 9308

日语教室一览表指南

日期 일시	团体名称 단체이름	内容 내용	形态 형태	教室地点和联系方式 실시장소와 연락처
星期三 (10点~12点) 星期五 (10点~12点) 수 (10시~12시) 금 (10시~12시)	日语的伙伴 니혼고노카마 (일본어 동아리)	自主教材 会话 자체 교재 회화	按层次、小组区分 个别对应 수준별·그룹별·개인 대응	地点：中央公园文化中心 联络：090-8569-3938 国府田 장소：추오 공원 문화 센터 연락：090 - 8569 - 3938 코다
星期五 (14点~16点) 금 (14시~16시)	Join us 日语俱乐部 조이너스 일본어 클럽	自主教材 会话 자체 교재 회화	按小组区分 个别对应 그룹별 개인 대응	地点：北特皮尔4楼 志愿者一角 联络：090-1813-6154 高桥 장소：호쿠토피아 4 층 볼런티어 프라자 연락：090-1813-6154 타카하시
星期六 (10点~12点) 토 (10시~12시)	飞鸟日语家庭 아스카 일본어 패밀리	自主教材 会话 자체 교재 회화	按层次、小组区分 教室、个别对应 수준별·그룹별 교실·개인 대응	地点：北特皮尔4楼 志愿者一角 联络：090-9377-6526 铃木 장소：호쿠토피아 4 층 볼런티어 프라자 연락：090 - 9377 - 6526 스즈키
星期六 (14点~17点) 토 (14시~17시)	日语平台 (原日语沙龙) 일본어 테라스 (구 일본어 살롱)	自主教材 (会话) (自主活动) 자체 교재 (회화) (자주 활동)	全员 전체	地点：北特皮尔4楼 志愿者一角 代表：090-9478-9950 高木 장소：호쿠토피아 4 층 볼런티어 프라자 대표자：090-9478-9950 타카기

일본어 교실 목록 안내